

## 衛生应急办公室

### このウイルスに注意！ 既に患者 37 例を診察 江蘇省人民医院

新浪江蘇

jiangsu.sina.com.cn2020-08-03

07:37

南京晨报

高熱に咳、血小板の減少… 最近、南京市溧水区の女性王さんが驚いたことがある。2 か月以上前、王さんは、茶摘みをしたのちに突然体調を崩した。本人はちょっとした風邪だと思い、家で暫く休むことにするも緩解しなかったために、家人とともに江蘇省人民医院を受診したところ、医師は検査後に王さんが感染していたのが『新型のブニヤウイルス』であることを突き止めたのだ。

#### 65 歳の茶農家 茶摘み後も高熱が持続

今年 65 歳の王さんは、幾ムー（宮本注：中国の 1 ムーは 6.667 アール=15 分の 1 ヘクタール）かの茶畑をもっているが、茶摘み後に、体調を崩し、その後発熱した。体温は最高 40 度に達し、悪寒と脱力感が伴いだした。

王さんは、現地の病院を受診、低血圧や血液検査により白血球や血小板、ヘモグロビンの低下が判明、ほどなくして咳や喀痰、血中酸素の低下が現れた。危機的な状況の中、王さんは江蘇省人民医院の救急医療センターに搬送され、感染症科に移されたが、詳細な検査により、王さんが『新型ブニヤウイルス』に感染していたことが判明したのだ。

江蘇省人民医院感染症科の金柯主任医師によれば、王さんは入院当初、心臓、肺及び循環器などの多臓器不全に苦しんでいたという。病院は、救急医療センター、呼吸器重症者科、感染症科、ICU などの多くの科室による学際的な立ち合いによるコンサルができるようにし、専門家が、患者の病歴と症状から、『新型ブニヤウイルス』感染後に炎症性サイトカインを起越したものと診断、同時に王さんが大に嘔まれて罹患したことを高度に疑った。その後の血清検査により、専門家の判断が裏付けられ、1 か月近い対症療法の後、王さんの病状は制御され、最終的に回復退院することになった。

#### 半年で相次ぎ 37 例、4~10 月は特別の注意が必要

情報によれば、一年の前半半年間で、江蘇省人民医院は既に 37 例の『新型ブニヤウイルス』感染患者を診察している。

2010 年、河南省で血小板減少を伴う熱発患者 1 名の血清サンプル中から新型のウイルスが分離されたが、ブニヤウイルス科フレボウイルス族の新メンバーとして確定され、『重症熱性血小板減少症候群ウイルス（中文を直訳すると『熱発を伴う血小板減少症候群ウイルス』になりますが、ここでは SFTS の日本語を当てました』と命名、別名を『新型ブニヤウイルス』とされた。金柯主任医師は、通常、マダニに刺咬されることで皮膚の炎症性アレルギー反応を引き起こす可能性があるが、正しい治療と対症療法で治すことは可能だが；ダニというのは多くの病原体のベクターでもあり、感染症を引き起こすことになると説明している。

『マダニが吸血する際、その口を含めてダニの頭部が皮膚に深々と刺さります。強く引っ張ってしまうと、頭部が皮膚に残ってしまいがちで、感染リスクが高まるのです。吸血後の雌マダニの体重は、80 ~ 120 倍に増加しますし、普通人では完全にそれを取り出すことは難しく、速やかに病院を受診することが必要となります。』金柯主任医師は、一般的な状況では、4 月~10 月にダニが最も活動的になるが、丘陵地帯を好むダニは、森林や灌木地、牧草地、草原や産地などの環境の中で生息するという。屋外生活者や屋外で生産に従事する者、旅行者は警戒感を高める必要があるのだ。

#### ダニによる刺咬が主要な感染経路

『活動期の新型ブニヤウイルスは、血液や体液などを介して伝播することがありうるのです。金柯主任医師は、ダニによる刺咬が最も主要な感染経路であり、感染者への濃厚接触をさけることが必要だが、防護さえしっかりすれば、感染させられる心配をせずすむため、パニックを起す必要はないという。

どうすれば効果的に予防できるのか？ これについて、金柯主任医師は、極力、草地や樹林などで長時間座ったり横になったりしないようにせよとアドバイスする。どうしてもこのような場所に入らねばならない場合、長そでの衣服を着用し、サンダルを履かず、ズボンの裾を縛るか靴の下にズボンの裾を突っ込み、明るめの滑らかな服を着用すべきだ。今は夏休みであるが、子供たちを荒地や灌木の中で遊ばせぬよう両親には注意が必要であると語った。

『ダニはしばしば頭皮や腰、腋下、鼠径部、そして足首の方に付着します。ダニに刺された場合、すぐ

に病院に行き、ダニを除去して貰ってください、自分で取り外そうとしてはいけません。ダニに刺された後に熱発などの症状が現れた場合には、速やかに正規の病院を受診してください。原因が特定される前は、他人との濃厚接触を避ければ、ウィルス感染は避けることができます。』

金柯主任医師は、夏場には犬が緑豊かな場所に出ないようにし、帰宅後は、速やかにダニのチェックをし、ペットの定期的駆除をせねばならないと強調する。

<http://jiangsu.sina.com.cn/news/m/2020-08-03/detail-iivhvpwx8859308.shtml>

## Pay attention to this virus! Jiangsu Provincial People's Hospital has admitted 37 infected patients

Sina Jiangsu

jiangsu.sina.com.cn2020-08-03

07:37

Source: Nanjing Morning News

High fever, cough, thrombocytopenia... Recently, Ms. Wang, who lives at Lishui District in Nanjing was surprised. More than two months ago, Ms. Wang suddenly felt unwell after picking tea. She thought it was just a small cold, but she did not get any relief after resting at home for a period of time. So, accompanied by her family, she went to Jiangsu Provincial People's Hospital for treatment. The doctor found after examination that Ms. Wang was infected with the "new Bunia virus"!

### 65-year-old tea farmer continues to have high fever after picking tea

This year, 65-year-old Ms. Wang has a few acres of tea gardens. After picking tea, she felt uncomfortable, and then she developed a fever. The highest temperature reached 40°C and was accompanied by chills and fatigue.

Ms. Wang went to the local hospital. The hospital's diagnosis showed that the blood pressure was low, and the blood routine showed that the white blood cells, platelets, and hemoglobin were lowered. Soon after, symptoms of cough and sputum and decreased pulse oxygen appeared. In critical condition, Ms. Wang was sent to the Emergency Medicine Center of Jiangsu Provincial People's Hospital, and then transferred to the Department of Infectious Diseases. After careful examination, Ms. Wang was infected with the "new Bunia virus"!

According to Jin Ke, deputy chief physician of the Department of Infectious Diseases, Jiangsu Provincial People's Hospital, at the beginning of admission, Ms. Wang suffered multiple organ failures including heart, lungs and circulatory organ. The hospital organized multidisciplinary consultations such as the Emergency Medicine Center, Respiratory and Critical case Treatment, Infectious Diseases, and ICU. Based on the patient's medical history and symptoms, the experts diagnosed the inflammatory factor storm secondary to the "new Bunia virus" infection, and highly suspected that Ms. Wang was sick from a tick bite. Subsequent serum tests confirmed the expert's judgment. After nearly a month of symptomatic treatment, Ms. Wang's condition got controlled and eventually recovered and was discharged.

### Have received 37 cases in half a year, and be extra careful from April to October

It is understood that since only the first half of the year, Jiangsu Provincial People's Hospital has successively treated 37 patients infected with the "Novel Bunyavirus".

In 2010, a new virus was isolated from a serum sample of a patient with fever and thrombocytopenia in Henan Province, and it was identified as a new member of the Bunyaviridae phlebovirus, named "Severe Fever with Thrombocytopenia Syndrome (Though the direct translation of Chinese is "Fever with Thrombocytopenia Syndrome Virus" we dare use "Severe Fever with Thrombocytopenia Syndrome" which is globally used as FSTS), also known as "Novel Bunyavirus". Jin Ke said that usually, tick bites can cause skin inflammatory allergic reactions, which can be cured by correct treatment and symptomatic treatment; however, because ticks are also the vectors of many pathogens, they cause infectious diseases.

"When a tick sucks blood, its head, including its mouthparts, penetrates deeply into the skin. If it is pulled hard, it is easy to leave its head in the skin, which increases the risk of infection. The weight of female ticks that have sucked blood will increase by 80-120 times. It is difficult for citizens to take them out completely by themselves, so they must go to the hospital in time." Jin Ke reminded that in general, ticks are most active from April to October, and they tend to occur in hilly areas. They live in forests, bushes, open pastures, grasslands, mountains and other environments. Living outdoors, production personnel and tourists need to be vigilant.

### Tick bites are the main way of transmission

"The Novel Bunyavirus in the active phase may also be transmitted through blood, body fluids and other channels." Jin Ke said that tick bites are the most important way of transmission. As long as you don't have close contact with the infected person, you don't have to worry too much about being infected, so you don't need to panic.

How to prevent it effectively? Jin Ke reminded, try to avoid sitting and lying on the grass, woods and other places for a long time. If you must enter such areas, you should wear long-sleeved clothes, no sandals, tie your trouser legs or

stuff your trouser legs into socks, and wear light-colored, smooth clothes. It is the summer vacation. Parents should especially remind their children not to play in the wild grass and bushes.

"Ticks are often attached to the scalp, waist, armpits, groin and under the ankles of the human body. In case you are bitten by a tick, you should go to the hospital to remove the tick in time. Do not take it yourself. Once you have symptoms such as fever after being bitten by a tick, you should go to a regular hospital as soon as possible. Before confirming the cause, you should avoid close contact with others to avoid virus infection." Jin Ke emphasized that in summer, walking the dog to places with lush vegetation should be avoided as much as possible. After returning home, it should be checked for ticks and pets should be dewormed regularly.

..... 以下は中国語原文 .....

## 警惕这种病毒!江苏省人民医院已接诊 37 例感染患者

新浪江苏

jiangsu.sina.com.cn2020-08-03

07:37

南京晨报

高热、咳嗽、血小板减少……最近，家住南京市溧水区的王女士虚惊一场。两个多月前，王女士采茶后就突感身体不适，本以为只是小感冒，在家休息了一段时间没有缓解，于是在家人的陪同下来到江苏省人民医院就诊，医生检查后发现，王女士竟感染了“新型布尼亚病毒”!

### 65 岁茶农采茶后持续高热

今年 65 岁的王女士家有几亩茶园，一次采完茶后，就感到身体不太舒服，接着就开始发烧，最高温度一度达到 40℃，并伴随畏寒乏力的情况。

王女士来到当地医院，医院诊断显示，血压偏低，血常规提示白细胞、血小板、血红蛋白降低，不久后又出现咳嗽咳痰、脉氧下降症状。情况危急，王女士被送至江苏省人民医院急诊医学中心，后转入感染病科，经过仔细检查，王女士竟被感染上了“新型布尼亚病毒”!

江苏省人民医院感染病科副主任医师金柯介绍，入院之初，王女士心、肺、循环等多脏器功能衰竭。医院组织了急诊医学中心、呼吸与危重症医学科、感染病科、ICU 等多学科会诊，专家们结合患者病史和症状，诊断为“新型布尼亚病毒”感染后继发了炎症因子风暴，并高度怀疑王女士因蜱虫叮咬患病。随后的血清检测证实了专家的判断，经过近一个月的对症治疗，王女士的病情得到了控制，并最终康复出院。

### 半年陆续接诊 37 例，4 月到 10 月要格外小心

据了解，仅上半年以来，江苏省人民医院已陆续接诊 37 位感染“新型布尼亚病毒”的患者。2010 年，在河南省一位发热伴血小板减少患者的血清标本中分离出一种新病毒，确定为布尼亚病毒科白蛉病毒属的一个新成员，命名为“发热伴血小板减少综合征病毒”，又称“新型布尼亚病毒”。金柯表示，通常，蜱虫叮咬会引起皮肤炎性过敏反应，经过正确处理、对症治疗可痊愈；但由于蜱虫还是多种病原体的媒介，从而引起传染病。

“蜱虫在吸血时，它的头部包括口器是深深扎进皮肤里的，如果生拉硬拽，很容易将其头部留在皮肤内，增加感染风险。吸过血的雌蜱体重会增加 80-120 倍，市民很难自行完整取出，一定要及时到医院就诊。”金柯提醒，一般情况下，4 月到 10 月蜱虫最为活跃，且好发于丘陵地带，多生活在森林，灌木丛，开阔的牧场、草原、山地等环境中。在户外生活、生产人员及旅游者需要提高警惕。

### 蜱虫叮咬是最主要的传染途径

“处于活跃期的新型布尼亚病毒也可能通过血液、体液等途径传播。”金柯表示，蜱虫叮咬是最主要的传染途径，只要不与感染者亲密接触，做好防护，也不用过于担心会被传染，所以大家不必恐慌。

如何有效预防？金柯提醒，尽量避免在草地、树林等地长时间坐卧。如一定要进入此类地区，应穿长袖衣服，不穿凉鞋，扎紧裤腿或把裤腿塞进袜子里，着浅色、光滑衣服。当前正值暑假，家长尤其要提醒孩子，不要到荒草地、灌木丛里嬉戏。

“蜱虫常附着在人体的头皮、腰部、腋窝、腹股沟及脚踝下方等部位。万一发现被蜱虫叮咬，应该及时去医院取出蜱虫，不要自行拿取。一旦出现被蜱虫叮咬后发热等症状，应及早到正规医院就医。未确认病因前应避免与他人亲密接触，以免病毒传染。”金柯强调，夏季遛狗尽量避免到植被茂盛的地方，回家后要及时检查有无蜱虫，宠物要定期进行驱虫。